

PRÓLOGO

El lenguaje es la capacidad propia del ser humano para expresar pensamientos y sentimientos por medio de la palabra. Corresponde a un conjunto de sonidos articulados con que la persona manifiesta sus pensamientos y sentimientos. El lenguaje verbal se manifiesta a través de las lenguas, cada lengua posee un conjunto de signos orales y signos escritos, estos signos permiten la comunicación de los miembros de una determinada comunidad.

Bien sabemos que mantener la comunicación entre personas de diferentes nacionalidades y con diferentes lenguajes es difícil, pero en el ámbito asistencial y docente la comunicación es imprescindible, y constituye el primer reto en la internacionalización de una Facultad.

Para ello, es fundamental disponer de herramientas de apoyo para mejorar la comunicación entre profesores, estudiantes y pacientes. En este contexto se presenta el *Manual de comunicación con pacientes en la clínica odontológica en español, inglés, chino tradicional y francés*, como libro para facilitar la comunicación en la clínica dental entre pacientes que hablen español y odontólogos o estudiantes de Odontología con lenguas maternas diferentes.

Es un libro diseñado y elaborado por profesores y alumni por y para nuestros estudiantes internacionales, en aras de mejorar la integración de nuestros estudiantes, reducir su ansiedad provocada por su diferente lenguaje, mejorar la docencia en Odontología, y por supuesto la asistencia de nuestros pacientes en la Clínica Odontológica.

Enhorabuena a los autores y muchas gracias. Gracias por este manual de Odontología que ayudará a nuestros estudiantes, internacionales y nacionales, a nuestros profesores y que beneficiará en gran medida a nuestros pacientes de la Clínica Odontológica.

ALICIA LÓPEZ CASTELLANO
Decana de la Facultad de Ciencias
de la Salud de la CEU-UCH

INTRODUCCIÓN

INTRODUCTION

引言

INTRODUCTION

Este manual ha sido elaborado para facilitar la comunicación en la clínica dental entre pacientes que hablen español y odontólogos o estudiantes de Odontología con lenguas maternas diferentes.

Para el alumno internacional, la llegada a clínica es uno de los momentos de mayor ansiedad. Ha de ser capaz de entender el motivo de consulta de los pacientes y de explicarles el tratamiento que se les va a realizar, a lo que hay que sumar la complejidad de su realización.

Con este manual se pretende ayudar tanto al estudiante como al profesional a mejorar su comunicación en español en los diferentes tiempos de una consulta odontológica. Se encontrarán frases representativas de la recepción, del diagnóstico y tratamiento por especialidades y de la despedida. Estos textos se complementan además con audios en español que facilitarán la mejora de sus competencias auditivas, de su pronunciación y acentuación.

Además, se incluyen los términos del instrumental y material utilizado con mayor frecuencia en cada campo, fotografías representativas de los mismos, junto a un glosario final de más de 400 términos. Todo en 4 idiomas: español, inglés, chino tradicional y francés.

Esperamos que este manual te ayude a disfrutar de la Odontología en español.

This handbook has been developed to facilitate communication in the dental practice between Spanish-speaking patients and dentists or dentistry students who have different mother tongues.

The arrival to the dental clinic is one of the most anxiety-inducing moments for an international student, who must be able to understand the patient's reason for consultation and to explain the treatment that will be performed.

This handbook attempts to help both students and practitioners improve their communication in Spanish at different stages of a dental appointment. It includes representative sentences commonly used when the patient arrives at the practice, when diagnosis and treatment by specialities are established, and when the patient leaves the practice. These are supplemented with audio files in Spanish that will help with hearing skills, pronunciation and accentuation.

Additionally, the most frequently used instruments and materials in each speciality, representative photographs and a glossary of over 400 words are included, all in 4 languages: Spanish, English, Traditional Chinese and French.

We hope this handbook helps you enjoy Dentistry in Spanish.

本手冊旨在促進西班牙母語系和非西班牙母語系的病人、醫師、及學生們之間在牙科診所的溝通和交流。

對於國際學生而言，來到牙科診間時充滿了緊張跟焦慮，他們必須要了解病人的訴求同時解釋即將執行的治療過程細節。

本手冊試圖在不同情境下幫助學生和臨床醫師提高診間內的西文沟通能力，溝通的內容包含患者抵達時的問候、診斷和各個專科別的治療過程解釋、以及看診結束

後病人離開時的用語等等，手冊中還附帶西班牙文的語音檔案來幫忙學習西文聽力、發音、及重音。

此外，各個專科分別常用的器械和牙材，其照片和超過四百字的單字詞彙表，將包含四種不同語言：西班牙文、英文、繁體中文、及法文。

我們希望本手冊能幫助你享受用西文學習牙科的過程。

Ce manuel a été élaboré pour faciliter la communication dans la clinique dentaire entre les patients qui parlent Espagnol et les dentistes ou les étudiants d'Odontologie avec des langues maternelles différentes.

Pour l'élève international, l'un des moments de grande anxiété c'est l'arrivée à la clinique. Il doit être capable de comprendre le motif de consultation des patients et de leur expliquer le traitement qui va leur être effectué, ce à quoi il faut ajouter la complexité de la réalisation.

Avec ce manuel on prétend aider tant à l'étudiant comme au professionnel à améliorer leur communication en Espagnol dans les différents moments d'une consultation odontologique. On trouvera des phrases représentatives de la réception, du diagnostic et du traitement par les spécialités et le départ. Ces textes sont en outre complétés par des audios en Espagnol qui faciliteront l'amélioration des compétences auditives, leur prononciation et leur accentuation.

De plus, on inclue les termes instrumentaux et le matériel utilisé plus fréquemment dans chaque discipline, des photographies représentatives de celles-ci, joint au glossaire final de plus de 400 termes. Tout en 4 langues: Espagnol, Anglais, Chinois traditionnel et Français.

Nous espérons que ce manuel aidera à jouir de l'Odontologie en Espagnol.

PRIMERAS VISITAS Y REVISIONES

FIRST VISITS AND CHECK-UPS

初診及檢查

PREMIÈRES VISITES ET RÉVISIONS

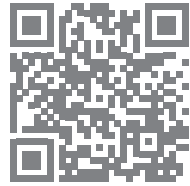


1. RECEPCIÓN

RECEPTION

接待病人

RÉCEPTION



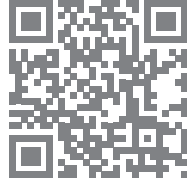
- **Hola, buenos días/buenas tardes. Me llamo ____.**
Hello, good morning/afternoon. My name is ____.
嗨, 早安/午安. 我是____醫師。
Bonjour/bonsoir. Je m'appelle...
- **Siéntese por favor, vamos a ver lo que le pasa.**
Sit down, let me see what the problem is.
請坐, 讓我看看哪裡不舒服。
Asseyez-vous s'il vous plaît, nous allons vous voir.
- **Cuénteme por qué ha venido.**
Tell me why you came in today.
請問今天的問題是?
Racontez-moi pourquoi vous êtes venu(e).

2. HISTORIA CLÍNICA Y MÉDICA

CLINICAL AND MEDICAL HISTORY

臨床及醫療病史。

HISTOIRE CLINIQUE ET MÉDICALE



- **¿Tiene alguna enfermedad?**
Do you have any illnesses?
請問有任何的疾病嗎?
Avez-vous des maladies ?
- **Tengo la tensión alta/baja.**
I have high/low blood pressure.
我有高／低血壓。
J'ai de la tension haute / basse.
- **Tengo azúcar.**
I have high blood sugar.
我有高血糖。
J'ai trop de sucre.
- **Tengo el estómago delicado.**
I have a sensitive stomach.
我腸胃不太好。
J'ai l'estomac sensible.
- **Tuve un infarto hace 1 año.**
I had a heart attack a year ago.
去年有發生一次心臟病。
J'ai eu un infarctus il y a 1 an.

- Tengo mal la circulación.
I have poor circulation.
我有心血管疾病。
J'ai une mauvaise circulation.
- ¿Tiene alguna alergia?
Do you have any allergies?
請問有任何過敏病史嗎?
Avez-vous des allergies ?
- Soy alérgico/a a la penicilina.
I'm allergic to penicillin.
我對盤尼西林過敏。
Je suis allergique à la pénicilline.
- Soy alérgico/a al látex.
I'm allergic to latex.
我對乳膠過敏。
Je suis allergique au latex.
- No, no soy alérgico/a a nada.
No, I haven't got any allergies.
我沒有任何過敏病史。
Non, je ne suis pas allergique du tout.
- ¿Toma medicación para algo?
Are you taking any medication?
請問目前有服用任何藥物嗎?
Prenez-vous des médicaments ?
- Sí, tomo medicación para la tensión.
Yes, I take medication for my blood pressure.
有，我目前有吃控制血壓的藥。
Oui, je prends un médicament pour la tension.

- **Sí, me tomo una pastilla para el azúcar.**
Yes, I take a tablet for my blood sugar.
有，我目前有吃控制血糖的藥物。
Oui, je prends une pilule pour le sucre.
- **De normal no. Solo cuando me duele la cabeza.**
I don't normally take medications, only when I get a headache.
我平常沒有在服用藥物，只有在頭痛的時候才會吃。
Normalement pas. Seulement quand j'ai mal à la tête.
- **¿Sabe si está embarazada?**
Could you be pregnant?
請問你目前有懷孕嗎？
Savez-vous si vous êtes enceinte ?
- **Sí, estoy de 12 semanas.**
Yes, I'm 12 weeks pregnant.
有，現在12週了
Oui, je le suis depuis 12 semaines.
- **No estoy segura.**
I'm not sure.
我不太確定。
Je ne suis pas sûre.
- **¿Fuma?**
Do you smoke?
平常有在抽菸嗎？
Fumez-vous ?
- **Sí, 1 paquete al día.**
Yes, I smoke a packet of cigarettes a day.
有，一天一包。
Oui, 1 paquet par jour.

- **Dejé de fumar hace 1 año.**
I stopped smoking a year ago.
我一年前戒菸。
J'ai arrêté de fumer il y a 1 an.
- **¿Cada cuánto se cepilla los dientes/se limpia los dientes?**
How often do you brush your teeth?
請問平日刷牙的頻率是多少呢?
Chaque combien vous vous nettoyez les dents ?
- **1 vez al día, por la noche.**
Once a day, at night.
一天一次在晚上的時候。
1 fois par jour, le soir.
- **2 veces al día, por la mañana y por la noche.**
Twice a day, in the morning and at night.
一天兩次，早上跟晚上。
2 fois par jour, le matin et le soir.
- **¿Aprieta/Rechina los dientes por la noche?**
Do you grind your teeth at night?
請問晚上會磨牙嗎?
Vous serrez/grincez les dents pendant la nuit ?
- **¿Usa férula para dormir?**
Do you wear a mouthguard at night?
請問晚上有戴咬合板嗎?
Utilisez-vous une férule pour dormir ?

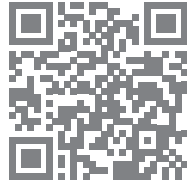
3. PREGUNTAS Y DATOS QUE HAY

QUE CONOCER PARA EL
DIAGNÓSTICO

QUESTIONS AND INFORMATION
REQUIRED TO REACH A
DIAGNOSIS

詢問和收集資訊協助診斷

QUESTIONS ET DONNÉES À CONNAÎTRE
POUR LE DIAGNOSTIC



- **¿Qué le pasa?**
What is the matter?
請問怎麼了?
Quel est votre problème ?
- **Describame lo que nota.**
Describe what you feel.
請描述是甚麼感覺。
Décrivez-moi ce que vous ressentez.
- **¿Cuándo empezó? / ¿Desde cuándo le pasa?**
When did it begin?
甚麼時候開始的?
Quand ça a commencé ? Depuis quand ça vous arrive ?
- **¿Dónde le molesta?**
Where does it feel sensitive?
哪裡比較敏感? 哪裡有不適感?
Où avez-vous mal ?